

VEPRES

- ◆ *A l'heure dite, en début de soirée, un peu avant le coucher du soleil, la Communauté se réunit à l'église ou au lieu qui a été fixé.*
- ◆ *Après un temps de silence, le prêtre, vêtu de l'étole (et s'il y a vigile, des surmanches et de la chasuble) donne la bénédiction.*

BENEDICTION

Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Lorsque les Vêpres commencent la Liturgie eucharistique :

Béni soit le Règne du Père, du Fils et du Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Lorsque, en l'absence du prêtre, les Vêpres sont présidées par un diacre ou un autre membre de la communauté, celui-ci dit :

Par les prières de nos Pères saints, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Lecteur: Amen.

Puis il lit les « prières initiales »:
Roi céleste,¹ Trisagion, Toute Sainte Trinité...
Notre Père, *puis* Kyrie eleison (12 fois), *puis*
Gloire.... et maintenant.....

¹ De Pâque à l'Ascension: tropaire de la Résurrection; de l'Ascension à la Pentecôte, directement le Trisagion.....

puis Venez, adorons.....et le psaume 103

S'il y a Vigile (pratique slave: Vêpres et Matines),

Le prêtre, ayant revêtu l'étole, les surmanches et la chasuble, encense l'autel, la table de préparation et tout le sanctuaire, précédé du diacre qui tient un cierge dans la main gauche. Ensemble ils sortent par les portes royales, le prêtre continuant à encenser, en particulier l'iconostase, l'icône de la fête et du saint patron de l'église. Alors le diacre se place devant les portes royales et dit :

Diacre : Levez-vous ! Bénis Père.

Prêtre : **Gloire à la sainte,
consubstantielle, vivifiante et indivisible
Trinité, en tout temps, et maintenant et
toujours et dans les siècles des
siècles.**

Chœur² : Amen

Le Clergé ou le choeur chante:³

**Venez, adorons et prosternons nous devant Dieu, notre Roi
Venez, adorons et prosternons nous devant le Christ, Notre
Roi et Notre Dieu**

**Venez, adorons et prosternons nous devant le Christ Lui-
même , Notre Roi et Notre Dieu.**

Lecture (ou chant) du psaume 103.

² **Observation générale:** le choeur chante au nom de toute la communauté; ce qui signifie que chaque fois que cela est possible toute l'assemblée est appelée à chanter.

³ De Pâques à l'Ascension, on chante le tropaire de la Résurrection (3 fois), immédiatement suivi du chant du Psaume 103.

GRANDE LITANIE DE PAIX

dite par le diacre, ou en son absence, par le prêtre

En paix, prions le Seigneur.

(Choeur ou Assemblée: Kyrie eleison)

Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des Saintes Eglises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour Sa Sainteté le Patriarche oecuménique, pour notre (Métropolitain, Archevêque, Evêque)....., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre pays, la France, pour tous ceux qui en ont la charge, pour tous ceux qui l'habitent, prions le Seigneur.

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, les voyageurs, les malades, les prisonniers, (les persécutés, les torturés, les blessés de guerre, les victimes de massacres), pour tous ceux qui peinent (qui sont sans travail, sans logis, pour tous les

exclus, pour tous ceux qui sont saisis par le doute, le découragement, la révolte), et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivré de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours nous, sauve nous, aie pitié de nous et garde nous, ô Dieu par Ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les saints, confions nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ Notre Dieu. (*Choeur ou Assemblée.*)

A Toi Seigneur

1ère prière de Vêpres (lue par le Prêtre)

Seigneur, compatissant et plein de miséricorde, longanime et riche en grâces, prête l'oreille à notre prière et sois attentif à la voix de notre demande, manifeste pour nous un signe de bonté; conduis nous dans Ta voie pour que nous marchions dans Ta vérité; réjouis nos cœurs pour que soit craint Ton Saint Nom; parce que Tu es grand et que Tu fais des merveilles, Tu es le seul Dieu, Seigneur, puissant dans la miséricorde et bon dans la force, pour secourir et consoler, et sauver tous ceux qui espèrent en Ton Saint Nom.

Car à Toi reviennent toute gloire, honneur et adoration, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

(Lecture ou chant du psautier selon le cathisme du jour. Dans la pratique paroissiale, notamment slave, lorsqu'il y a vigile on chante les premiers versets du premier psaume le samedi soir. Les veilles de fête et en semaine, on chante directement le lucernaire).

PETITE LITANIE

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

Réponse: Kyrie eleison

Secours-nous, sauve-nous aie pitié de nous et garde nous ô Dieu par Ta grâce.

Kyrie eleison

Faisant mémoire de notre très Sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et de tous les saints, confions nous nous mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ Notre Dieu

A Toi Seigneur.

2° prière de Vêpres (lue par le Prêtre)

Seigneur, ne nous accuse pas dans Ta fureur, et ne nous châtie pas dans Ta colère, mais agis envers nous selon Ta bonté, médecin et guérisseur de nos âmes.

Conduis nous au port de Ta volonté; illumine les yeux de nos cœurs pour que nous connaissions Ta vérité et accorde nous une fin de journée paisible et sans péché; fais qu'il en soit ainsi de toute notre vie, par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints.

Car à Toi la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

3° Prière de Vêpres (qui suit la petite litanie après le 2° cathisme)

Seigneur Notre Dieu, souviens Toi de nous au moment où nous invoquons Ton Saint Nom et ne

nous confonds pas dans notre attente de Ta miséricorde; mais accorde nous Seigneur, tout ce que nous demandons pour notre salut, et juge nous digne de T'aimer et de Te craindre de tout notre coeur et de faire en toute chose Ta volonté.

Car Tu es un Dieu ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

4° Prière de Vêpres (qui suit la petite litanie après le 3° cathisme)

O Toi que célèbrent les hymnes incessantes et les chants de gloire continuelle des Saintes Puissances, remplis notre bouche de Ta louange pour que nous magnifions Ton Saint Nom, et donne nous part et héritage avec tous ceux qui craignent dans la vérité et gardent Tes commandements par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints.

Car à Toi reviennent toute gloire, honneur et adoration, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

LUCERNAIRE

Le « lucernaire » se compose de quatre psaumes fixes: 140,141,129,116. En pratique sont chantés les deux premiers versets du psaume 140 selon le ton de la semaine ou celui de la première stichère de la fête. Puis les psaumes sont lus (parfois omis), jusqu'aux versets qui introduisent les stichères du jour.

Pendant ce temps, le diacre offre l'encens puis procède à l'encensement du sanctuaire et de toute l'église (icônes et fidèles).

Versets lus ou « antiphonés » (à partir de 10 stichères):

- Retire mon âme de sa prison, afin que je célèbre Ton nom;

- Les justes accourront auprès de moi, lorsque Tu m'auras rendu Ta faveur;
 - Du fond de l'abîme, je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix;
 - Que Tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication;
 - Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister; car auprès de Toi est la purification;
 - A cause de Ton Nom, Seigneur, j'ai supporté Ta rigueur; mon âme a enduré pour Ta parole, mon âme a espéré dans le Seigneur;
 - Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin qu'Israël espère dans le Seigneur;
 - Car auprès du Seigneur est la miséricorde, grande auprès de Lui la délivrance; c'est Lui qui libère Israël de toutes ses iniquités;
 - Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez Le , tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affirmée sur nous, la vérité du Seigneur demeure à jamais.
 -Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.....
 -et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

(Chant du théotokion).

*Pendant le chant du théotokion, le **prêtre** sort du sanctuaire par la porte nord (après avoir fait le tour de l'autel par la droite), précédé du **diacre** qui tient l'encensoir à la main droite et d'un servent qui porte le chandelier et le place devant l'icône du Christ. Le **prêtre** se place devant les portes saintes et prononce la prière:*

Le soir, le matin et à midi, nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce et nous Te prions, Maître de toutes choses; fais monter notre prière comme l'encens en Ta présence, et ne fais pas dévier nos cœurs vers les paroles et les calculs mauvais, mais délivre nous de tous ceux qui font la chasse à nos âmes, parce que c'est vers Toi, Seigneur, que s'élèvent nos yeux et c'est en Toi que nous espérons pour que Tu ne nous couvre pas de confusion, ô Notre Dieu.

**Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles
Amen**

Le diacre: **Sagesse! Tenons-nous bien (ou droits)**

Hymne vespérale: **Lumière joyeuse de la Sainte gloire du Père immortel, céleste, saint bienheureux, ô Jésus Christ. Parvenus au couchant du soleil, voyant la lumière du soir, nous chantons Dieu, Père et Fils et Saint Esprit. Il est digne dans tous les temps de Te célébrer avec des voix saintes, ô Fils de Dieu qui donnes la vie; aussi le monde Te glorifie.**

Pendant ce chant, le chandelier est placé sur l'ambon, devant l'icône du Christ.

*Vers la fin du chant de l'hymne vespérale, le **prêtre** va se placer au fond de l'abside, derrière l'autel, face à la communauté et bénit:*

	Paix à tous
<i>le choeur:</i>	Et à Ton Esprit
<i>Le diacre:</i>	Sagesse, Prokimenon ton....

Le lecteur (ou le diacre selon l'usage russe) entonne les versets du jour selon le ton donné. L'assemblée (ou le choeur) reprend le premier verset après tous les versets proclamés; le dernier est partagé entre le lecteur et l'assemblée.

Samedi :

**Ton 6, le Seigneur est entré dans Son règne,
Il S'est revêtu de splendeur;
Le Seigneur S'est revêtu de force et Il S'est ceint;**

Aussi bien Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé;
 A Ta maison convient la sainteté, Seigneur,
 pour de longs jours;
 Le Seigneur est entré dans Son règne.....

Dimanche: Ton 8,

En ce jour bénissez le Seigneur tous les
 serviteurs du Seigneur;
 Vous qui vous tenez dans le temple du
 Seigneur, dans le parvis de la maison de notre
 Dieu.

Lundi: Ton 4:

Le Seigneur m'exaucera lorsque je
 L'invoquerai;
 Lorsque je T'invoquerai, Tu m'exauceras,
 Dieu de ma justice

Mardi: Ton 1:

Ta miséricorde, Seigneur, m'accompagnera
 tous les jours de ma vie;
 Le Seigneur est mon berger, rien ne me fera
 défaut ; dans les verts pâturages Il me fait
 reposer.

Mercredi:

O Dieu, sauve moi par Ton Nom / rends moi
 justice dans Ta force.
 O Dieu, écoute ma prière, entends les paroles
 de ma bouche.

Jeudi:

Mon secours vient du Seigneur Qui a créé le
 ciel et la terre;
 J'ai levé les yeux vers la montagne d'où me
 vient le salut.

Vendredi:

Seigneur, Tu es Celui qui me protège Ta
 miséricorde me devancera;

Délivre-moi de mes ennemis, et de mes adversaires protège moi.

LECTURES BIBLIQUES

Les versets psalmiques sont suivis d'une ou plusieurs lectures bibliques prises dans l'Ancien Testament. Pour les veilles de fête et en Carême, ces lectures sont fixées (voir annexe). Les autres jours, le prêtre (ou le lecteur) pourra lire un texte de son choix, et le faire suivre éventuellement d'une homélie. Dans certaines communautés, les jours où il n'y a pas de lectures bibliques fixées, on lit un texte tiré des Pères de l'Eglise.

Lorsque les Vêpres constituent la première partie d'une célébration eucharistique, les lectures de l'Ancien Testament sont suivies d'une petite litanie, puis du chant du Trisagion.

LITANIE SOLENNELLE

En semaine, cette litanie est reportée à la fin de l'office, après le chant du tropaire et du théotokion; s'il y a vigile (selon le rite slave), elle est reportée après le tropaire qui suit la grande doxologie. Dans les deux cas, elle ne commence alors que par la troisième demande: aie pitié de nous....

Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit disons:

Kyrie eleison

Seigneur, Dieu de nos pères, nous T'en prions, écoute nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, nous Te prions, écoute nous et aie pitié.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Nous Te prions encore pour Sa Sainteté le Patriarche (oecuménique).... pour notre Métropolitaine (Archevêque, Evêque...), pour les prêtres, les moines et les moniales, et tous nos frères et soeurs dans le Christ.

Nous Te prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés des serviteurs et servantes de Dieu, les membres de notre communauté.

Nous Te prions encore pour tous les saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères, nos mères et soeurs pieusement décédés qui reposent en tout lieu.

Nous Te prions encore pour les bienheureux fondateurs de ce saint et vénérable temple, pour tous ceux qui y apportent des dons, pour tous ceux qui y travaillent et qui y chantent et pour tout le peuple des fidèles ici présent qui attend de Toi grande et abondante miséricorde.

5^o prière de Vêpres lue par le Prêtre

Seigneur, Seigneur, Toi qui tiens toutes choses dans ta main immaculée, Toi qui es longanime envers nous tous, Toi qui regrettes nos iniquités, souviens-Toi de tes largesses et de ta miséricorde. Visite-nous dans ta bonté, donne-nous d'échapper encore, pendant le reste de cette journée, aux embûches du Malin, préserve notre vie de tout danger, par la grâce de Ton très Saint Esprit ;

Par la miséricorde et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel Tu es béni, ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

6^{ème} prière de Vêpres (lue par le Prêtre)

Dieu grand et admirable, Toi qui dispenses toutes choses avec une bonté indicible et une providence infinie, Toi qui nous as fait don des biens temporels et, par les biens déjà accordés, nous as rendu proche le Royaume promis, Toi qui, au cours de cette journée, nous as fait éviter toute embûche, accorde-nous de passer sans reproche le reste de cette journée en présence de ta sainte gloire et de Te chanter, Toi le seul Dieu bon et ami des hommes ;

Car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

PRIERE DU SOIR

[dite par le lecteur (rite slave) ou par l'évêque (rite grec)]

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché; Tu es béni Seigneur Dieu de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne moi Ta justice. Tu es béni, Maître, accoutume-moi à Ta justice. Tu es béni, ô Saint illumine moi de Ta justice. Seigneur, Ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'oeuvre de Tes mains. C'est à Toi que revient la louange, c'est à Toi que revient le cantique, c'est à Toi que revient la gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

LITANIE DES DEMANDES

Accomplissons notre prière vespérale au Seigneur.

Kyrie eleison

Secours nous, sauve nous, aie pitié de nous et garde nous; ô Dieu, par Ta grâce.

Que ce soir entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Accorde Seigneur

Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et le repentir, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant Son trône redoutable, demandons au Seigneur.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les Saints, confions nous nous-même, les uns les autres, et toute notre vie au Christ Notre Dieu..

A Toi Seigneur

7ème prière de Vêpres (lue par le Prêtre)

Dieu grand et très haut, qui seul a l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, qui a créé tout l'univers avec sagesse, qui a séparé la lumière d'avec les ténèbres, qui a établi le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit, qui nous a jugés dignes, nous pécheurs, de nous présenter à cette heure devant Ta face en Te confessant, et de T'offrir cette hymne vespérale; Toi-même, ami des hommes, dirige notre prière comme l'encens en Ta présence et reçois la comme un parfum agréable; accorde nous que la présente soirée et la nuit qui vient soient pacifiques; revêts nous des armes de la lumière; délivre nous de la peur nocturne, de toute entreprise cheminant dans les ténèbres et donne-nous un sommeil, que Tu nous as débarrassés de toute imagination vaine. Oui, Maître, dispensateur de tout bien, accorde nous de nous souvenir durant la nuit de Ton nom afin qu'illuminés par la méditation de Tes commandements, nous nous relevions dans la joie de notre âme pour la glorification de Ta bonté; en présentant à Ta miséricorde des prières et supplications pour nos fautes, et celles de

tout Ton peuple, que par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu Tu protégeras.

Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.Amen.

Prêtre: Paix à Tous –

Et à Ton Esprit -

Diaacre: Inclignons la tête devant le Seigneur –

Devant Toi Seigneur

Prêtre: Seigneur Notre Dieu, Tu as incliné les cieux et Tu es descendu pour le salut du genre humain; jette un regard sur Tes serviteurs et sur Ton héritage; car devant Toi, juge redoutable et ami des hommes, ils inclinent la tête et courbent la nuque. Ils n'attendent pas le secours des hommes, mais comptent sur Ta miséricorde et espèrent Ton salut. Garde les ce soir, cette nuit et en tout temps, de tout ennemi, de toute action hostile du démon, des vaines réflexions et des pensées mauvaises.

Que la puissance de Ton règne soit bénie et glorifiée, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.....Amen

S'il y a Vigile sans Litie, se reporter directement à la page 20

S'il n'y a que Vêpres, se reporter directement à la page 21

LITIE

Ici les jours de grandes fêtes on intercale la Litie (prière instante). Au chant des stichères, le prêtre et le diacre portant l'encensoir, sortent par les portes royales et se dirigent vers le narthex. Ils sont précédés d'un servant portant le cierge, qui lui sort par la porte nord.

*Pendant le chant des stichères, le **diacre** encense les icônes et le prêtre ; puis, le chant étant terminé, il dit :*

1ère prière de Litie

Ô Dieu, sauve Ton peuple et bénis ton héritage ; de ta miséricorde et de ta compassion visite le monde qui est tien, exalte la force des chrétiens orthodoxes et envoie sur nous tes abondants bienfaits, par les prières de notre très sainte Souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, l'intercession des vénérables puissances célestes et incorporelles, du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste, des saints glorieux et illustres apôtres (*si l'on commémore l'un des douze apôtres ou un évangéliste, on dit : du saint apôtre et évangéliste N. et de tous les glorieux et illustres apôtres*), de nos pères parmi les saints les grands docteurs œcuméniques et hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, de notre père parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge, des saints hiérarques Irénée de Lyon, Hilaire de Poitiers, Martin de Tours, Germain d'Auxerre, Rémi de Reims, Cyrille et Méthode évangélisateurs des slaves, des saints et glorieux martyrs Denis de Paris et Blandine de Lyon, des saints moines théophores Serge de Radonège et Séraphin de Sarov, Silouane de l'Athos, de sainte Geneviève de Paris, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, de saint N. dont nous célébrons en ce jour la mémoire, de saint N. (*patron de l'église*) et de tous les saints, nous Te prions, Seigneur plein de miséricorde,

exauce-nous, pécheurs que nous sommes et qui Te prions et aie pitié de nous.

LE CHŒUR: Kyrie eleison. (12 fois)

2ème prière de Litie

Nous Te prions encore pour notre patriarche N. et pour tous les patriarches, pour notre métropolitain (archevêque ou évêque) N., pour nos frères en Christ, pour toute personne affligée et meurtrie qui implore ta miséricorde et ton secours, pour la sauvegarde de cette ville et de ceux qui y habitent, pour la paix et la stabilité de tout l'univers, pour la prospérité des saintes églises de Dieu, pour le salut et le secours de nos pères et frères en Christ qui avec empressement et crainte de Dieu peinent pour nous et nous servent, pour ceux qui sont absents, pour la guérison des malades, pour le repos, l'apaisement et la rémission des péchés de tous nos pères et frères orthodoxes de bienheureuse mémoire qui se sont endormis et qui reposent ici et en tout lieu, pour la libération des prisonniers, pour nos frères qui sont au travail, pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans ce saint temple, et pour tous disons :

LE CHŒUR: Kyrie eleison. (12 fois)

3ème prière de Litie

Nous prions encore pour notre patrie N. et pour ceux qui y habitent dans la foi et la piété ; pour cette ville et ce saint temple, et toute ville et tout pays, afin qu'ils soient protégés de la famine, des épidémies, des tremblements de terre, des inondations, des incendies, des invasions et des guerres civiles ; afin que notre Dieu bon et ami des hommes soit miséricordieux et bienveillant, qu'Il détourne toute colère dirigée contre nous et écarte les justes menaces qui pèsent sur nous et qu'Il ait pitié de nous.

LE CHŒUR: Kyrie eleison. (3 fois)

4ème prière de Litie

Nous prions encore pour que le Seigneur notre Dieu entende la voix de notre supplication, pécheurs que nous sommes , et qu'il ait pitié de nous.

LE CHŒUR: Kyrie eleison. (3 fois)

5ème prière de Litie

LE PRETRE:

Exauce-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir de ceux qui demeurent jusque dans les confins de la terre et de ceux qui sont au loin sur la mer et dans les airs ; sois miséricordieux, ô Maître, pour nos péchés et aie pitié de nous ; car Tu es un Dieu de miséricorde et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

LE PRÊTRE **Paix à tous.**

LE CHŒUR Et à ton esprit.

LE DIACRE **Inclinons la tête devant le Seigneur.**

LE CHŒUR Devant Toi, Seigneur.

Prière de l'inclination

LE PRÊTRE

Maître très miséricordieux, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre toute sainte souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par l'intercession des vénérables puissances célestes et incorporelles, du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints glorieux martyrs qui ont mené le bon combat, des saints moines théophores, de nos pères parmi les saints les grands docteurs œcuméniques et hiérarques Basile le Grand,

Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, de notre père parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge, des saints hiérarques Irénée de Lyon, Hilaire de Poitiers, Martin de Tours, Germain d'Auxerre, Rémi de Reims, Cyrille et Méthode, des saints et glorieux martyrs Denis de Paris et Blandine de Lyon, des saints moines théophores Serge de Radonège et Séraphin de Sarov, Silouane de l'Athos, de sainte Geneviève de Paris, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, de saint N. dont nous célébrons en ce jour la mémoire, de saint N. (*patron de l'église*) et de tous les saints, nous te prions : fais que notre prière Te soit agréable, accorde-nous la rémission de nos péchés, garde-nous à l'ombre de tes ailes, chasse loin de nous tout ennemi et adversaire, pacifie notre vie, Seigneur, aie pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, car Tu es bon et ami des hommes.

LE CHŒUR Amen.

Au chant des Apostiches ils entrent dans l'église⁴.

**Apostiches de la Fête ou du Saint;
Cantique de Siméon;
Du Trisagion au Notre Père
Chant du tropaire de la fête ou du Saint (3 fois)**

Bénédition des pains (ou artoclasia)

⁴ Dans la mesure où dans les églises actuelles il n'y a pas de nartex, au moment de la Litie le prêtre et le diacre se placent tout au fond de l'église. Au moment des Apostiches ils s'avancent au milieu de l'église, devant la table qui supporte le plat avec les cinq pains, les grains de froment, le vin et l'huile, placée de telle sorte qu'il soit possible de faire une procession autour.

Les jours de grandes fêtes, on chante le Tropaire trois fois. Sont préparés sur une table cinq pains, des grains de froment et deux récipients, l'un rempli de vin et l'autre d'huile. Le diacre encense tout alentour de la table, puis le prêtre. Celui-ci prenant un pain (qui représente tous les pains) dit à haute voix la prière qui suit. Lorsqu'il prononce les paroles : "Toi-même bénis" il indique de sa main les autres pains, le froment, le vin et l'huile.

LE DIACRE **Prions le Seigneur.**

LE CHŒUR *Kyrie eleison.*

LE PRÊTRE

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Toi qui as béni cinq pains et qui en as rassasié cinq mille personnes, Toi-même bénis aussi ces pains, ce froment, ce vin et cette huile, multiplie-les dans cette sainte demeure et dans le monde entier, et sanctifie ceux qui en mangent. Car Tu es Celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous Te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR **Amen.**

Si la Litie est insérée dans le cadre d'une vigile (slave)

CHOEUR:

Amen.

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais (3 fois)

PRETRE: Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par Sa grâce et Son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

S'il y a Vigile sans Litie

**Chant des Apostiches
Cantique de Siméon
Du Trisagion au Notre Père**

Tropaire : Vierge Marie, Mère de Dieu, réjouis Toi pleine de grâces, Le Seigneur est avec Toi, Tu es bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de Ton sein, car Tu as mis au monde le sauveur de nos âmes. (3 fois).

puis bénédiction

Choeur: Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais (3 fois).

Prêtre: **Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par Sa grâce et Son amour pour les hommes, en tout temps, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

AMEN

Dans les deux cas, Vigile avec ou sans Litie, Le lecteur enchaîne par la lecture de l'hexapsalme des matines.

S'il n'y a que Vêpres

Apostiches
Cantique de Siméon
Du Trisagion au Notre Père
Troaire et Théotokion du jour

CONGE

*LE CHŒUR: Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)*⁵

LE PRÊTRE: Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

LE DIACRE: Sagesse.

LE CHŒUR Donne la bénédiction.

LE PRÊTRE Qu'Il soit béni, le Christ notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR: Amen. Affermis, Seigneur Dieu, la sainte foi des chrétiens orthodoxes, ta Sainte Eglise, ainsi que cette communauté, pour les siècles des siècles.

LE PRÊTRE: Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

LE CHŒUR: Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

⁵ Les jours de vigile le chœur chante le Psaume 33 : "**Je bénirai le Seigneur en tout temps ...**", jusqu'à : "**Ne seront privés d'aucun bien.**" Mais cet usage est généralement omis dans les paroisses.

LE PRÊTRE: **Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance,
gloire à Toi.**

LE CHŒUR: *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie
eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.*

LE PRÊTRE

Le dimanche :

**Que Celui qui est ressuscité d'entre les morts, le
Christ,**

En semaine :

**Que le Christ notre vrai Dieu,
par les prières de sa Sainte Mère toute pure, des saints
glorieux et illustres Apôtres, des saints glorieux et
victorieux martyrs, de nos saints pères théophores,**

lundi: par la protection des vénérables puissances célestes et
incorporelles,

mardi: par les prières du vénérable et glorieux prophète et précurseur
Jean-Baptiste,

mercredi et vendredi: par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix

jeudi: de notre père parmi les saints, Nicolas, archevêque de Myre en
Lycie

samedi et dimanche: de notre Père parmi les Saints, Jean Chrysostome,
Archevêque de Constantinople

**de Saint, dont nous célébrons aujourd'hui la
mémoire, de saint N. (*patron de l'église*), des saints et justes
ancêtres de Dieu Joachim et Anne, et de tous les Saints, qu'Il
aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des
hommes. AMEN.**

MATINES

S'il y a vigile (selon la tradition paroissiale slave), les matines commencent directement par la lecture de l'hexapsalme. Sinon:

Le prêtre revêtu de l'étole (épitrachilion) se tient devant l'autel et, tenant de la main droite l'encensoir, dit :

LE PRÊTRE

Béni soit notre Dieu, en tout temps, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Il encense l'autel, la table de Préparation, le sanctuaire et toute l'église, ainsi que les fidèles.

Le lecteur lit le Trisagion si l'on est dans la période du Grand Carême, sinon il commence : Amen.

**Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.**

Puis les Psaumes 19 et 20.

**Gloire ... et maintenant ...
puis du Trisagion jusqu'au Notre Père**

Le lecteur poursuit avec les Tropaires : "Seigneur, sauve ton peuple ...", Gloire ... "Tu T'es élevé volontairement sur la Croix ...", Et maintenant ... "Protectrice assurée ..."

Le prêtre étant rentré dans le sanctuaire dit la litanie :

LE PRÊTRE: Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde,
nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

LE CHŒUR (3 fois après chaque demande) Kyrie eleison.

Nous Te prions encore pour notre patriarche N., pour notre métropolitain (archevêque ou évêque) N. et pour tous nos frères et sœurs en Christ.

PRETRE

Car Tu es un Dieu de miséricorde et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen. Au Nom du Seigneur, père donne la bénédiction.⁶

LE PRÊTRE: Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

Le lecteur lit alors l'Hexapsalme. (Psaumes 3, 37, 62, puis 87, 102, 142)

Pendant la lecture de celui-ci, le prêtre lit les prières de Matines, tout d'abord debout devant l'autel, puis, après les trois premiers psaumes, devant les portes royales. [Comme pour les Vêpres cependant, ces prières peuvent être réparties à la fin de toutes les litanies de l'office en notant cependant que dans la pratique actuelle, il n'y a pas 12 litanies. D'autre part, dans la mesure où les matines sont associées aux vêpres (vigile slave) et donc célébrées le soir, les formules évoquant la nuit passée ou le jour qui vient ont été mises entre crochets pour respecter la cohérence avec le temps diurne.]

Ière prière de Matines (Voir encadré ci-dessus)

⁶ Dans les paroisses lorsque les Matines sont célébrées séparément des Vêpres, après l'annonce du diacre : "**Bénis, maître.**", et la bénédiction du prêtre : "**Gloire à la sainte, consubstantielle ...**" le lecteur dit les **prières initiales** et poursuit par : "**Gloire à Dieu au plus haut des cieux ...**"

Nous Te rendons grâces, Seigneur notre Dieu, Toi [qui nous as relevés de notre sommeil et qui] as mis sur nos lèvres une parole de louange pour T'adorer et invoquer ton saint Nom ; nous implorons les bienfaits dont Tu as toujours usé envers nous durant notre vie ; et maintenant encore envoie ton secours à ceux qui se tiennent en présence de Ta sainte gloire et qui attendent de Toi d'abondantes miséricordes ; et donne à ceux qui Te servent toujours avec crainte et amour de louer Ton indicible bonté. Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père et Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

2ème prière de Matines

[Éveillés dans la nuit,] notre esprit veille tourné vers Toi, ô Dieu, car lumière sont Tes commandements sur la terre. Apprends-nous à accomplir la justice et la sainteté dans Ta crainte ; c'est Toi que nous glorifions, Toi qui es notre Dieu. Incline Ton oreille, exauce-nous et souviens-Toi, Seigneur, du nom de chacun de ceux qui sont présents ici et qui prient avec nous, et par ta puissance sauve-les. Bénis Ton peuple et sanctifie Ton héritage, donne la paix au monde, à Tes églises, à Tes prêtres et à tout Ton peuple. Car ton Nom très vénérable et magnifique est béni et glorifié, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

3ème prière de Matines

[Éveillés dans la nuit,] notre esprit veille tourné vers Toi, ô Dieu, car lumière sont Tes commandements. Ô Dieu, enseigne-nous Ta justice, Tes commandements et Tes préceptes. Illumine les yeux de notre entendement, afin que nous ne mourrions pas dans nos péchés. Chasse toutes ténèbres loin de nos cœurs. Donne-nous le Soleil de justice et préserve notre vie par le sceau du Saint Esprit ; dirige nos pas dans une voie de paix. Accorde-nous de voir l'aurore et le jour dans l'allégresse, afin que nous T'adressions nos prières *[du matin]*. Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

4ème prière de Matines

Dieu, Maître saint et inconcevable, Toi qui as dit à la lumière de resplendir des ténèbres,*[qui nous as accordé le repos dans le sommeil nocturne et qui nous as relevés pour glorifier ta bonté et prier ta miséricorde,]* reçois-nous maintenant, nous qui T'adorons et qui selon nos forces Te rendons grâces, et exauce toutes nos demandes utiles à notre salut ; fais que nous soyons fils de la lumière et du jour et héritiers de Tes biens éternels ; souviens-Toi, Seigneur, dans l'abondance de Ta miséricorde de tout Ton peuple ici présent qui prie avec nous et de tous nos frères qui sont sur terre, en mer et dans les airs, en tout lieu de Ta domination, qui attendent Ton secours dans ton amour pour les hommes, et accorde à tous la grande miséricorde ; afin que notre âme et notre corps étant toujours sauvés, nous glorifiions avec confiance Ton Nom admirable et béni. Car Tu es un Dieu de miséricorde,

de compassion et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

5ème prière de Matines

Trésor des biens, source intarissable, Père saint qui fais des merveilles, qui es tout-puissant et qui contiens tout, tous nous T'adorons et Te prions, appelant sur nous Ta miséricorde et Tes largesses comme secours et soutien dans notre humiliation ; souviens-Toi, Seigneur, de Tes serviteurs, reçois de nous toutes nos prières [*matinales*], comme l'encens devant Toi, afin qu'aucun d'entre nous ne soit soumis à la tentation, mais comble-nous tous de Tes bienfaits. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui veillent et qui chantent pour Ta gloire, pour celle de Ton Fils unique et notre Dieu et de Ton Saint Esprit ; sois pour eux un secours et un soutien, reçois leurs supplications à Ton autel saint et céleste ; car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

6ème prière de Matines

Nous Te rendons grâces, Seigneur, Dieu de notre salut, de tout ce que Tu fais pour le bien de notre vie, afin que sans cesse nos yeux soient levés vers Toi, notre Sauveur et bienfaiteur de nos âmes ; [*Tu nous as donné le repos pendant la durée de la nuit passée, Tu nous as relevés de notre sommeil et nous as établis pour l'adoration de ton Nom vénérable*]. C'est pourquoi nous Te prions, Seigneur, accorde-nous la grâce et la force, afin que nous soyons rendus dignes de Te chanter avec

intelligence et de T'implorer sans cesse avec crainte et tremblement, accomplissant notre salut par l'intercession de Ton Christ. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui Te clament dans la nuit, exauce-les et aie pitié d'eux et brise sous leurs pieds les adversaires invisibles qui les assaillent ; car Tu es le Roi de paix et le Sauveur de nos âmes et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

7ème prière de Matines

Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, Toi qui [nous as relevés de notre sommeil et] nous as rassemblés à l'heure de la prière, accorde-nous d'ouvrir la bouche et reçois nos actions de grâces ; enseigne-nous Tes préceptes, car nous ne savons pas prier comme il se doit si ce n'est pas Toi, Seigneur, qui, par Ton Esprit Saint, ne nous l'apprends. Aussi nous Te prions : remets et pardonne-nous toutes les transgressions commises jusqu'à cette heure en parole, en acte et en pensée, volontairement et involontairement ; car si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister, car auprès de Toi est la délivrance : Toi seul es Saint, notre puissant secours et défenseur de notre vie, et c'est Toi que nous chantons sans cesse. Que la puissance de Ta royauté soit bénie et glorifiée, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

8ème prière de Matines

Seigneur Notre Dieu, [Tu as chassé de nous l'abattement du sommeil et]Tu nous as rassemblés par ton saint appel, afin que [dans la nuit] nous élevions nos mains

vers Toi et que nous confessons la justice de Tes jugements ; reçois nos demandes, nos supplications, nos louanges et nos prières nocturnes et accorde-nous, ô Dieu, une foi irréprochable, une ferme espérance, un amour non feint. Bénis nos allées et venues, nos actes, nos travaux, nos paroles et nos désirs ; donne-nous d'atteindre le commencement du jour en louant, chantant et bénissant l'abondance indicible de Tes largesses. Car Ton très saint Nom est béni et Ton royaume est glorifié, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

9ème prière de Matines (introduit en principe la lecture de l'Evangile)

Fais luire dans nos cœurs la lumière incorruptible de la connaissance de Ta divinité, ô Maître ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions Ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de Tes saints commandements, afin qu'ayant foulé aux pieds tout désir charnel, nous menions une vie spirituelle, ne pensant et n'agissant qu'à la seule fin de Te plaire. Car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ notre Dieu, et nous Te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très saint, bon et vivifiant Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

10ème prière de Matines

Seigneur notre Dieu, Toi qui, par le repentir, as accordé aux hommes le pardon et qui nous as donné comme modèle le prophète David, qui par son repentir

nous a montré comment nous devons reconnaître et confesser nos péchés pour obtenir le pardon ; Toi-même, Maître, aie pitié de nous qui sommes tombés dans le péché, dans Ta grande miséricorde et dans la richesse de Ta compassion efface nos iniquités. Car c'est devant Toi, Seigneur, que nous avons péché, Toi qui connais les mystères et les secrets du cœur humain et qui seul as le pouvoir de remettre les péchés. Crée en nous un cœur pur et fortifie-nous par l'Esprit souverain ; enseigne-nous la joie de Ton salut, ne nous rejette pas loin de ta Face, mais sois bienveillant envers nous, Toi qui es bon et ami des hommes, afin que nous puissions jusqu'à notre dernier souffle T'apporter un sacrifice de justice et des oblations sur Tes saints autels. Par la miséricorde, les largesses et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique, avec lequel Tu es béni ainsi que Ton très saint, bon et vivifiant Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

11ème prière de Matines

Ô Dieu, notre Dieu, Toi qui par Ta volonté as établi les puissances spirituelles et raisonnables, nous Te prions et Te supplions : Reçois la glorification que, selon notre force, nous T'adressons avec toutes Tes créatures et donne-nous en échange la grâce abondante de Tes bienfaits ; car devant Toi fléchissent le genou tout être céleste et terrestre, et ceux qui sont aux enfers, et tout souffle et toute créature chantent Ta gloire inaccessible, Toi qui es le seul Dieu vrai et très miséricordieux. Car c'est Toi que louent toutes les puissances célestes, et nous Te

rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

12ème prière de Matines

Nous Te louons, Te chantons, Te bénissons et Te rendons grâces, Dieu de nos Pères, [*car Tu as dissipé l'ombre de la nuit et nous as montré à nouveau la lumière du jour. Aussi*] **et nous prions Ta bonté : purifie-nous de nos péchés et reçois nos supplications dans Ta grande miséricorde, car c'est vers Toi, Dieu compatissant et tout-puissant, que nous accourons. Fais luire dans nos cœurs le véritable soleil de Ta justice ; illumine notre intelligence et préserve nos sens, afin que marchant tout le jour avec sagesse dans la voie de Tes commandements, nous parvenions à la vie éternelle, car auprès de Toi est la source de vie, et que nous soyons dignes de Ta lumière inaccessible. Car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

Après la lecture de l'Hexapsalme :

Grande litanie de paix

LE DIACRE: En paix prions le Seigneur.

LE CHŒUR (*après chaque demande*) *Kyrie eleison.*

- Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.
- Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Eglises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

- Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.
- Pour notre patriarche N., notre métropolitite (archevêque ou évêque) N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.
- Pour notre patrie N., pour ceux qui en ont la charge et pour tout son peuple, prions le Seigneur.
- Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.
- Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.
- Pour ceux qui sont en mer, sur les routes et dans les airs, pour les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.
- Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.
- Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.
- Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.
-

LE CHŒUR : À Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE:

Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père et Fils et Saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR: Amen.

LE DIACRE⁷: Ton X (*ton du Trotaire qui va suivre*), et il enchaîne le premier verset :

- **Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. Béni soit Celui qui vient au Nom du Seigneur.** (Ps 117,26)
- v. **Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.** (Ps 117,1)

Le chœur chante le verset "Le Seigneur est Dieu..." sur le ton indiqué ; de même après les versets suivants.

- v. **Toutes les nations m'ont entouré, mais au Nom du Seigneur je les ai repoussées.** (Ps 117,10)
- v. **Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.** (Ps 117,17)
- v. **La pierre qu'avait rejetée les bâtisseurs, est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur, et elle est admirable à nos yeux.**
(Ps 117,22-23)

⁷ La rubrique indique que les versets sont annoncés par le chantre. Dans la pratique russe, ils le sont par le diacre, ou en l'absence de diacre, par le prêtre.

À la suite de la dernière reprise du verset le chœur chante le Tropaire deux fois et le Théotokion du même ton. Puis le lecteur commence la lecture des Cathismes du jour. Après la lecture du premier Cathisme :

Lorsqu'est indiqué le chant de l'"Alleluia", en particulier pendant le Grand Carême, le diacre annonce :

LE DIACRE Ton X. Alleluia, alleluia, alleluia. *Et il enchaîne le premier verset :*

v. 1 - La nuit mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, car tes préceptes sont lumière sur la terre (cf. Is 26,9)

Le chœur chante : "Alleluia, alleluia, alleluia" sur le ton indiqué, de même après les versets suivants.

v. 2 - Apprenez la justice, habitants de la terre (cf. Is 26,9)

v.3 - Ma jalousie fondra sur un peuple indocile, et maintenant un feu

dévore mes ennemis (cf. Is 26,11)

v. 4 - Fais venir le malheur, Seigneur, fait venir le malheur sur les glorieux de la terre. (cf. Is 26,15)

Puis le chœur chante le Triadikon ou le Tropaire. Ensuite le lecteur commence la lecture du Cathisme.

Petite litanie

LE DIACRE

- Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

LE CHŒUR (après chaque demande) Kyrie eleison.

- Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.
- Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les

uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR À Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

*Après la lecture du deuxième Cathisme le diacre dit la **petite litanie** et le prêtre, l'ecphonèse :*

Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

POLYELEOS

*Les dimanches et certains jours de fêtes la lecture des Cathismes est suivie du **Polyeleos** (Psaumes 134 et 135) ou du chant du 17ème Cathisme⁸. Pendant le chant du Polyeleos on place au milieu de l'église l'icône de la fête. Le prêtre et le diacre sortent du sanctuaire par les portes royales et se placent devant l'icône. **Le chant du Polyeleos étant terminé, ils chantent le Mégalinaire⁹** une fois, puis le*

⁸ Le chant du 17ème Cathisme, appelé "Irréprochables" ("*neporotchny*", en référence au 1er verset du Psaume : "*Bienheureux ceux qui suivent une voie irréprochable ...*"), bien qu'indiqué dans l'ordo à certaines périodes de l'année, n'est pas usité dans la pratique russe (cf. Nicolosky "*Posobie k izutcheniu ustava ...*", p. 292, note 2).

⁹ Le Mégalinaire est une courte hymne dédiée à la fête, répétée plusieurs fois avec des versets psalmiques intercalés. Ce chant est de tradition slave (les grecs appellent "Mégalinaire", de "magnifions", les versets qui, lors des grandes fêtes, sont placés avant les Hirmi et les Tropaires de la 9ème Ode du Canon). Si l'une des grandes fêtes de la Mère de Dieu tombe un dimanche, après le Polyeleos le chœur chante les Eulogétaires (cf. note 9), puis on chante le Mégalinaire.

chœur plusieurs fois (le dimanche le chœur chante les Eulogétaires¹⁰). Le prêtre, précédé du diacre portant un cierge, encense l'icône, puis le sanctuaire, les icônes de l'iconostase, les concélébrants, le chœur, l'église et le peuple ; puis de nouveau les portes royales et les icônes de l'iconostase, et enfin l'icône de la fête. Ils chantent alors une dernière fois le mégalinaire. Puis le diacre dit la petite litanie :

Petite litanie

LE DIACRE

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

LE CHŒUR (après chaque demande) Kyrie eleison.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR À Toi, Seigneur.

LE PRÊTRE

¹⁰ Les Eulogétaires (= "bénédictions", du verset 12 du Psaume 117 : "Tu es béni, Seigneur ...", qui est répété avant chaque stichère) se chantent les dimanches après le Polyeleos. Elles sont également chantées le samedi de Lazare et aux Matines du Saint et Grand Samedi, après les Stasis, dont les versets sont composés du Psaume 117. Pendant le chant des Eulogétaires a lieu l'encensement. Une fois l'encensement terminé le prêtre et le diacre rentrent dans le sanctuaire.

Car ton Nom est béni et ton royaume est glorifié, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Suit le chant du Graduel (Anavathmi) ; les jours de grandes fêtes : "Depuis ma jeunesse...". Ensuite le Prokimenon du jour (le dimanche le Prokimenon du ton). Le **chantre ou le diacre** (ou, en l'absence de diacre, le prêtre) annonce: :
Sagesse, "Prokimenon ton X : ..." :*

(Prokimenon du dimanche)

Ton 1

Maintenant je me lève, dit le Seigneur, je serai le fondement de leur salut, / avec assurance je l'accepterai.

v. Les paroles du Seigneur sont des paroles pures. (Ps 11,6 & 7)

Ton 2

Eveille-Toi, Seigneur mon Dieu, selon le décret que Tu as porté, / et l'assemblée des peuples T'entourera.

v. Seigneur mon Dieu, en Toi j'ai mis mon espérance, sauve-moi. (Ps 7, 8&2)

Ton 3

Dites parmi les nations : Le Seigneur est entré dans son règne. / Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

v. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, toute la terre. (Ps 95, 10 & 1)

Ton 4

Ressuscite, Seigneur, viens à notre aide, / et délivre-nous à cause de ton Nom.

v. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, et nos pères nous ont raconté
(Ps 43, 27 & 2)

Ton 5

Ressuscite, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, / car Tu régneras dans l'éternité.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles. (Ps 9, 33/37 & 2)

Ton 6

Seigneur, réveille ta puissance, / et viens nous sauver.

v. Pasteur d'Israël, sois attentif, Toi qui mènes Joseph comme une brebis.
(Ps 79, 3 & 2)

Ton 7

Ressuscite, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, / n'oublie pas tes pauvres à jamais.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles. (Ps 9, 33 & 2)

Ton 8

Le Seigneur régnera dans les siècles, / Il est ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

v. Loue le Seigneur, ô mon âme. Je veux louer le Seigneur toute ma vie. (Ps 145, 10 & 2)

LE DIACRE Prions le Seigneur.

LE CHŒUR *Kyrie eleison.*

LE PRÊTRE **Car Tu es saint, ô notre Dieu, et Tu reposes dans ton sanctuaire, et nous Te rendons gloire, Père, et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

LE CHŒUR Amen.

Puis, sur le même ton que le Prokimenon:

LE DIACRE **Que tout souffle loue le Seigneur.**

Le chœur reprend : Que tout souffle loue le Seigneur.

LE DIACRE **Louez Dieu dans ses saints, louez-Le au firmament de sa puissance.**

Le chœur reprend à nouveau : Que tout souffle loue le Seigneur.

LE DIACRE **Que tout souffle**

LE CHŒUR loue le Seigneur.

[**Évangile**¹¹]

LE DIACRE

Et pour que nous soyons rendus dignes d'écouter le saint Évangile, prions le Seigneur Dieu.

LE CHŒUR Kyrie eleison. (3 fois)

LE DIACRE **Sagesse. Tenons-nous droit. Écoutons le saint Évangile.**

LE PRÊTRE **Paix à tous.**

LE CHŒUR Et à ton esprit.

LE PRÊTRE **Lecture du saint Évangile selon saint N.**

LE CHŒUR Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

LE DIACRE **Soyons attentifs.**

Le prêtre lit alors la leçon du jour.

LE CHŒUR Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

*Puis, uniquement si nous sommes le dimanche, il chante : "**Ayant contemplé la Résurrection...**"¹². Ensuite le lecteur lit le **Psaume 50** et le chœur chante la **stichère idiomèle indiquée**.*

¹¹ Les jours de grandes fêtes, lorsque l'on chante le Mégalinair, le prêtre annonce l'Évangile du milieu de l'église, devant l'icône de la fête. Le dimanche c'est du sanctuaire qu'est lu l'Évangile du jour, l'évangélaire posé sur l'autel, le prêtre le dos au peuple (toutefois, dans la pratique, il est courant que le prêtre lise l'Évangile de l'ambon, face au peuple). Après la lecture de l'Évangile, le prêtre se place sur l'ambon face au peuple, tenant l'évangélaire élevé, le diacre à sa droite tenant toujours le cierge. Après le chant de : "**Ayant contemplé la Résurrection du Christ ...**", ils s'avancent en procession au milieu de l'église, précédés du porte-cierge. Le prêtre dépose l'évangélaire sur un lutrin, afin qu'il soit vénéré pendant le chant du Canon.

Le diacre lit alors la prière d'intercession :

LE DIACRE¹³

Ô Dieu, sauve Ton peuple et bénis ton héritage ; de ta miséricorde et de ta compassion visite le monde qui est tien, exalte la force des chrétiens orthodoxes et envoie sur nous tes abondants bienfaits, par les prières de notre très sainte Souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, l'intercession des vénérables puissances célestes et incorporelles, du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste, des saints glorieux et illustres apôtres (*si l'on commémore l'un des douze apôtres ou un évangéliste, on dit : du saint apôtre et évangéliste N. et de tous les glorieux et illustres apôtres*), de nos pères parmi les saints les grands docteurs œcuméniques et hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, de notre père parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge, des saints hiérarques Irénée de Lyon, Hilaire de Poitiers, Martin de Tours, Germain d'Auxerre, Rémi de Reims, Cyrille et Méthode évangélisateurs des slaves, des saints et glorieux martyrs Denis de Paris et Blandine de Lyon, des saints moines théophores Serge de Radonège et Séraphin de Sarov, Silouane de l'Athos, de sainte Geneviève de Paris, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, de saint N. dont nous célébrons en ce jour la mémoire, de saint N. (*patron de l'église*) et de tous les saints, nous Te prions, Seigneur plein de miséricorde, exauce-nous, pécheurs que nous sommes et qui Te prions et aie pitié de nous.

¹² La stichère : "*Ayant contemplé la Résurrection du Christ ...*" se chante à d'autres occasions dans l'année, après la lecture de l'Évangile, ainsi : le jour de l'Exaltation de la Croix, le samedi de Lazare, du dimanche de Thomas à l'Ascension (le jour de Pâques et pendant la Semaine Sainte et Lumineuse elle est chantée trois fois après le Kondakion de la fête).

¹³ Dans la pratique, lorsqu'il y a eu Litie aux Vêpres, on omet généralement la répétition de cette prière.

LE CHŒUR *Kyrie eleison. (12 fois)*

LE PRÊTRE

Par la miséricorde, les largesses et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel Tu es béni ainsi que Ton très saint, bon et vivifiant Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR *Amen.*

CANON

Après la Katavassia de la 3ème ode le diacre dit la petite litanie et le prêtre, l'ecphonèse :

Car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le chœur chante alors le Kondakion ou le Trotaire-cathisme.

Après la Katavassia de la 6ème ode le diacre dit la petite litanie et le prêtre, l'ecphonèse :

Car Tu es le Roi de paix et le Sauveur de nos âmes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Après le Kondakion et l'ikos, on lit le synaxaire.

À la 8ème ode, au moment de l'annonce : "**Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit**", le **diacre** (ou en son absence, le **prêtre**) commence l'encensement dans le sanctuaire. Au moment du chant de la *Katavassia*, il sort par la porte nord et encense la partie droite de l'iconostase. Puis, à la fin du chant, s'étant placé devant l'icône de la Mère de Dieu, il dit¹⁴ :

Magnificat

LE DIACRE **Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu,
Mère de la Lumière.**

Le chœur entonne alors le Magnificat, pendant que le diacre continue l'encensement de toute l'église et du peuple.

*Après la Katavassia de la 9ème ode du Canon, les jours où il n'y a pas de Polyeleos ni de Grande Doxologie, le chœur chante : "**Il est digne en vérité ...**", puis le diacre dit la **petite litanie** . Les autres jours le diacre dit la **petite litanie** tout de suite après la fin du Canon et le prêtre, l'ecphonèse :*

LE PRÊTRE

**Car c'est Toi que louent toutes les puissances célestes,
et nous Te rendons gloire, Père, et Fils et Saint Esprit, et
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

LE CHŒUR *Amen.*

Le dimanche on ajoute :

LE DIACRE **Saint est le Seigneur notre Dieu.**

LE CHŒUR *Saint est le Seigneur notre Dieu.*

¹⁴ Lors de grandes fêtes, lorsque la 9ème ode est précédée d'un verset mégalinaire, le diacre poursuit l'encensement de toute l'église sans rien dire.

LE DIACRE **Car Saint est le Seigneur notre Dieu.**

LE CHŒUR *Saint est le Seigneur notre Dieu.*

LE DIACRE **Au dessus de tous les peuples est notre Dieu**

LE CHŒUR *Saint est le Seigneur notre Dieu.*

Puis le lecteur lit l'Exapostilaire, et le chœur chante les Laudes.

Lorsque la Doxologie n'est pas chantée (Petite Doxologie) le lecteur lit les Psaumes des Laudes, le chœur chante (éventuellement) les stichères, puis le lecteur poursuit : "À Toi convient la gloire...". Et il lit la Petite Doxologie.

Lorsque la Doxologie est chantée (Grande Doxologie) , à la fin du chant des Laudes, au Théotokion, le diacre ouvre les portes royales. Une fois terminé le chant du Théotokion, le prêtre dit :

LE PRÊTRE **Gloire à Toi, qui nous as fait voir la lumière.**

Le chœur chante la grande Doxologie, puis le Tropaire du jour.

Lors des Matines avec lecture de la Petite Doxologie, celle-ci est suivie de la litanie de demandes, de la bénédiction : "Paix à tous" et la suite jusqu'à l'ecphonèse de la prière de l'inclination. Puis le chœur chante les Apostiches et le lecteur lit : "Il est bon de Te confesser...", le Trisagion jusqu'au "Notre Père...", c'est alors que l'on chante le Tropaire¹⁵. Ensuite on poursuit avec la Litanie de supplications et le Congé.

Lors des Matines avec Grande Doxologie , on termine les Matines comme suit¹⁶ :

¹⁵ Pendant le Grand Carême, après la lecture du Tropaire "**Nous tenant dans le temple de ta gloire ...**", le lecteur poursuit : "**Seigneur, aie pitié**" (40 fois), "**Gloire ... et maintenant ..., Toi plus vénérable ... Au Nom du Seigneur ...**". Et, après la bénédiction, le lecteur dit la prière : "**Roi céleste, affermis les chrétiens orthodoxes ...**". Le prêtre conclut par la prière de saint Ephrem : "**Seigneur et Maître de ma vie ...**".

¹⁶ Dans la plupart des paroisses, lors de la célébration des Vigiles, on omet la litanie de demandes.

Litanie solennelle

LE DIACRE

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

LE CHŒUR (3 fois après chaque demande) Kyrie eleison.

Nous Te prions encore pour notre patriarche N., pour notre métropolitain (archevêque ou évêque) N. , pour les prêtres, les moines et les moniales et pour tous nos frères et Soeurs en Christ.

Nous prions encore pour notre patrie N., pour ceux qui la gouvernent et pour tout son peuple.

Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés des serviteurs de Dieu, les membres de cette paroisse.

Nous prions encore pour les très saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères, nos mères et Soeurs orthodoxes qui reposent (ici et) en tout lieu.

Nous prions encore pour tous ceux qui apportent des dons et qui font le bien dans ce saint et vénérable temple, pour ceux qui y travaillent, qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de Toi grande et abondante miséricorde.

LE PRÊTRE

Car Tu es un Dieu de miséricorde et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

Litanie de demandes

LE DIACRE

Accomplissons notre prière (matinale) au Seigneur.

LE CHŒUR Kyrie eleison.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

LE CHŒUR Kyrie eleison.

Que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

LE CHŒUR (après chaque demande) Accorde, Seigneur.

Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et le repentir, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant son trône redoutable, demandons au Seigneur.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

LE CHŒUR À Toi, Seigneur.

Car Tu es un Dieu de miséricorde, de compassion et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

LE PRÊTRE Paix à tous.

LE CHŒUR Et à ton esprit

LE PRÊTRE Inclignons la tête devant le Seigneur.

LE CHŒUR Devant- Toi, Seigneur.

Prière de l'inclination

LE PRÊTRE

Seigneur Saint, Toi qui demeures au plus haut des cieux et prêtes attention à tout ce qui est humble et qui, de Ton regard à qui rien n'échappe, veilles sur toutes tes créatures, c'est avec notre corps et tout notre cœur que nous nous tenons inclinés devant Toi et Te prions : étends de Ta sainte demeure ta main invisible et bénis-nous tous. Et si nous avons péché en quoi que ce soit, volontairement ou involontairement, pardonne-le nous dans

Ta bonté et Ton amour pour les hommes et accorde-nous Tes biens terrestres et célestes.

Car c'est à Toi qu'appartient de pardonner et de sauver, et nous Te rendons gloire, Père et Fils et Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen.

Congé

LE DIACRE **Sagesse.**

LE CHŒUR Donne la bénédiction.

LE PRÊTRE

Qu'Il soit béni, le Christ notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LE CHŒUR Amen. Affermis, Seigneur Dieu, la sainte foi des chrétiens orthodoxes, ta Sainte Eglise, ainsi que cette communauté, pour les siècles des siècles.

LE PRÊTRE **Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.**

LE CHŒUR Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

LE PRÊTRE **Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à Toi.**

LE CHŒUR Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

LE PRÊTRE

Le dimanche :

Que Celui qui est ressuscité d'entre les morts, le Christ ...

En semaine :

Que le Christ notre vrai Dieu,

Tous les jours:

par les prières de sa Sainte Mère toute pure, des saints glorieux et illustres Apôtres, des saints glorieux et victorieux martyrs, de nos saints pères théophores,

lundi: **par la protection des vénérables puissances célestes et incorporelles,**

mardi: **par les prières du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste,**

mercredi et vendredi: **par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix**

jeudi: **de notre père parmi les saints, Nicolas, archevêque de Myre en Lycie le thaumaturge**

samedi et dimanche: **de notre père parmi les Saints, Jean Chrysostome, Archevêque de Constantinople**

de Saint, dont nous célébrons aujourd'hui la mémoire, de saint N. (*patron de l'église*), des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, et de tous les Saints, qu'Il aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes. AMEN.

LE CHŒUR *Amen.*

[À la suite des Matines le lecteur lit l'office de Prime.]

